



Séminaire Féminisme(s) et Humour

Organisé par
CHISPA
(AMERIBER)

En collaboration
avec **La Peña** et
AV'Hispa

Virginia Rodrigo

Compositrice, interprète, musicienne

Lundi **6** décembre 2021

17h30-18h30 > **Concert** "Solo"


Université Bordeaux Montaigne | Maison des Arts

Mardi **7** décembre 2021

10h30-12h > **Conférence musicalisée et échanges**

"Le regard d'une artiste espagnole pluridisciplinaire :
féminisme, création et autogestion"

Université Bordeaux Montaigne | Maison des Étudiants

 **Passé sanitaire et masque exigés.** Présentez-vous **10 minutes avant**
Munissez-vous de vos **entrées gratuites**. **Réservations :**

Concert > <https://vivetix.com/entradas-concierto-virginia-rodrigo-06-12-2021-feminismo-y-humor-chispa-universite-bordeaux-montaigne?s=link>

Conférence musicalisée > <https://vivetix.com/entradas-conference-musicalisee-07-12-2021-virginia-rodrigo-10h30-12h00-chispa-auditorium-bm?s=link>

Contacts : deborah.gonzalez-jurado@u-bordeaux-montaigne.fr / 07 68 50 92 79

CHISPA : <https://www.facebook.com/ChispaAmeriber> | **AMERIBER :** <https://ameriber.u-bordeaux-montaigne.fr/>

Des traductions de la visite de Virginia Rodrigo

Letras / Paroles

LA INTRUSA

La búsqueda incansable
de la que quiera que ahora yo sea
me ha llevado un largo trecho
treinta y varias primaveras.

He dado varios rodeos
y cambié mi recorrido
con mis errores y aciertos.
Aquí sigo.

Sin permiso ni evidencia
di un gran salto en el vacío,
sin certezas y sin ni guías
aprendiendo de camino
y empecé de cero tantas veces
que perdí la cuenta,
me voy dando a luz en esta senda
construyendo en cada huella.

Estríbillo

*Soy intrusa en todos lados
y transito en las fronteras
soy la dueña de mis pasos
y camino a mi manera.*

Se trafica con quimeras
se televisan los triunfos
y definen éxito y fracaso
los que comercian con humo
y se pagan altos precios
al caminar por tu cuenta,
son la libertad y la condena
dos caras de una misma moneda.

L'INTRUSE

La recherche inlassable
De celle que je suis maintenant
m'a fait parcourir un long chemin
trente et quelques printemps.

J'ai fait plusieurs détours
et j'ai changé mon itinéraire
avec mes erreurs et mes succès.
Je suis toujours là.

Sans permission ni preuve
J'ai fait un grand saut dans le vide,
sans certitudes et sans guides
apprenant en chemin
et j'ai recommencé à zéro tant de fois
que j'ai perdu le compte,
Je me mets au monde sur ce chemin
me construisant à chaque pas.

Refrain

*Partout je suis l'intruse
et je marche sur les frontières
Je suis maîtresse de mes pas
et j'avance à ma façon.*

Les chimères sont trafiquées
les triomphes sont télévisés
Et ceux qui vendent de la fumée
définissent l'échec et le succès
et tu paies le prix cher
si tu marches seul,
la liberté et la condamnation
sont deux faces d'une même pièce.

No me sirven los reflejos
de recorridos ajenos,
la dirección de mi marcha
es adelante y desde adentro
y aunque el horizonte a veces
es un arenal baldío,
soy la reina de mi reino
soy dueña de mi destino

Soy intrusa en todos lados...

Peu m'importe à quoi ressemblent
Les autres parcours,
le sens de ma marche
va vers l'avant et part de l'intérieur
et bien que l'horizon soit parfois
un terrain vague et vide,
je suis la reine de mon royaume
je suis maîtresse de mon destin

Partout je suis l'intruse...



MUSAS ESQUIVAS

Sin rumbo fijo comienzo
una nueva jornada
el día por delante
y muchas ganas de nada
en mi mesa de trabajo
sigo esperando que lleguen
cada día con paciencia
pero nunca sucede.

Día tras días
las musas esquivas
se cruzan de brazos
y me desafían
Me retan, se burlan,
escapan, me evitan,
me dejan plantada
y rehúyen nuestra cita.

Pasan las horas,
pasan los días,
camino en la bruma
me siento perdida
Senderos inciertos,
paisajes opacos...
Atravieso el desierto incierto
de la página en blanco.

Estribillo

*La página nivea
el miedo latente,
las voces que dicen
"No puedes".
Me siento trabada,
me gana el hastío,
me sostengo en el vacío.*

MUSES INSAISSABLES

Je commence sans but
une nouvelle journée
j'ai la journée devant moi
et très envie de rien
à mon bureau
j'attends toujours qu'ils arrivent
chaque jour avec patience
mais rien ne se passe.

Jour après jour
les muses insaisissables
croisent les bras
et me défient
Elles me défient, elles se moquent
échappent, m'évitent,
me laissent en plan
et fuient notre rendez-vous.

Les heures passent,
les jours passent,
je marche dans la brume
je me sens perdue
Des chemins incertains,
des paysages opaques...
Je traverse le désert incertain
de la page blanche.

Refrain

*La page enneigée
la peur latente,
les voix qui disent
"Tu ne peux pas".
Je me sens coincée,
je suis vaincue par l'ennui,
je m'accroche au vide.*

Con la única evidencia
de que no existen certezas,
con mis únicas armas
mi corazón y mi cabeza
me siento a escribir
inasequible al desaliento
pero atravieso un erial
deshabitado y yermo.

Y en este camino
de inmensa sequía
voy sola, sin mapa,
sin brújula y sin guía.
Intento ganarle
la carrera al miedo
pero él es más listo
y llega primero.

Dudo de mi misma,
dudo de mi esfuerzo,
dudo de si algo queda
de mi escaso talento.
Y huyo, evado
escapo y postergo
para evitar el encuentro baldío
con el vacío de mi cuaderno.

La página nívea...

Sigo adelante rimando,
sin prisa pero con prosa
pese a las burlas
y las chanzas
de las musas caprichosas,
descifrando cada día

Avec la seule preuve
qu'il n'y a pas de certitudes,
avec mes seules armes
mon cœur et ma tête
je m'assois pour écrire
inattaquable par le découragement
mais je traverse un terrain
vague inhabité et stérile.

Et sur cette route
d'une immense sécheresse
je marche seule, sans carte
sans boussole et sans guide.
J'essaie de gagner
la course contre la peur
elle est plus intelligente
et elle arrive la première.

Je doute de moi-même,
je doute de mon effort,
je doute qu'il reste quelque chose
de mon maigre talent.
Et je fuis, je me dérobe
m'échappe et procrastine
pour éviter la rencontre futile
avec le vide de mon cahier.

La page enneigée...

Je continue à rimer,
sans me presser
mais avec de la prose
malgré les moqueries
et les taquineries
des muses capricieuses,
déchiffrant chaque jour

un acertijo distinto
voy a encontrar la salida
de este laberinto.

Suelto la exigencia
suelto el miedo
intento jugar sin juzgar.
Entiendo que esto es un juego
ya no empujo más el río
asumo que es un proceso,
entiendo que no tengo
el control de nada de esto.

La página nivea...

une autre énigme
je vais trouver la sortie
de ce labyrinthe.

Je laisse tomber mes exigences
je laisse aller la peur
j'essaie de jouer sans juger.
Je comprends que c'est un jeu
je ne pousse plus la rivière
je suppose qu'il s'agit d'un processus,
je comprends que je n'ai pas
le contrôle de tout cela.

La page enneigée....



MATERIA EMOCIONAL

Amanece un nuevo día
pensativa me levanto.
Tendré llamadas perdidas
o mensajes esperando,
pero por lo que parece
no me has podido llamar,
debe ser que estas liado
o se te ha vuelto olvidar.

No te estoy buscando en Facebook
no es que yo te esté espiando,
esto no es lo que parece
si casi ya te he olvidado.
Estoy centrada mi vida
no te echo tanto de menos,
lloro casi todo el día
pero tengo ratos buenos....

Estribillo

*En materia emocional
me declaro inconsecuente,
no hay teoría que me sirva,
no hay razón que me consuele.*

Ya puedo llamar a todas
mis amigas y quedar,
aquellarre de colegas,
psicoanálisis de bar.
Pensar que lo que sucede
es un tema con su madre,
un Edipo mal curado,
se independizó muy tarde.

MATIÈRE ÉMOTIONNELLE

Un nouveau jour se lève
pensive je me lève.
Je vais avoir des appels manqués
ou des messages en attente,
mais d'après ce que je vois
tu n'as pas pu m'appeler,
tu dois sans doute être occupé
ou tu as encore oublié.

Je ne te cherche pas sur Facebook
ce n'est pas comme si je t'espionnais,
ce n'est pas ce qu'il paraît
je t'ai presque oublié.
Je concentre ma vie
tu ne me manques pas tant que ça,
je pleure presque toute la journée
mais j'ai de bons moments....

Refrain

*En matière d'émotions
je me déclare incohérente,
il n'y a aucune théorie
qui fonctionne pour moi,
il n'y a aucune raison qui me console*

Maintenant je peux appeler toutes
mes amies pour aller les voir,
assemblée de collègues,
psychanalyse des bars.
Penser que ce qui lui arrive
c'est qu'il a un problème avec sa mère,
un Œdipe mal guéri,
est devenu indépendant trop tard.

Debatimos, teorizamos,
sobre la deconstrucción
del amor romántico
y hasta del poliamor,
pero al final de la noche
vuelvo a casa sola y triste
extrañando a este fanteohe
que no me ríe los chistes.

En materia emocional ...

Pues vivo en contradicción
de la que soy y quisiera,
quise hacerme la moderna
pero no hay manera.

En materia emocional...

Nous débattons, nous théorisons,
sur la déconstruotion
de l'amour romantique
et même le polyamour,
mais à la fin de la nuit
je rentre chez moi seule et triste
regrettant cette marionnette
qui ne rit pas à mes blagues.

En matière d'émotions...

Car je vis dans la contradiction
de ce que je suis
et de ce que je voudrais être,
je voulais être la moderne
mais il n'y a aucun moyen.

En matière d'émotions...



ENTRE CAJAS

Vivo en una caja.
Trabajo en una caja.
Viajo en cajas con ruedas.
Fumo cajetillas.
Compro cajas en rebajas
a cajeras majaderas.
Como cajas y cajas de latas de lentejas.
Duermo en mi caja blanca y sueño con
bombones de la Caja Roja.
Ser feliz es de cajón.

Abro cajas.
Cierro cajas.
Entro y salgo de cajas
como Pedro por su caja.
Voto en cajas con rajitas.
Meto cosas y más cosas
en cajones y cajitas.
Me hago cajas.
Duermo en mi caja blanca
y sueño con ser líder de la Caja Blanca.
Ser feliz es de cajón.

Compro cajas.
Vendo cajas.
Guardo mis ahorros en Cajas
y saco las migajas de cajeros.

PARMI DES BOÎTES

Je vis dans une boîte.
Je travaille dans une boîte.
Je voyage dans des boîtes à roulettes.
Je fume des paquets de cigarettes.
J'achète des boîtes en solde
à des caissières idiotes.
Je mange des boîtes
et des boîtes de lentilles en conserve.
Je dors dans ma boîte blanche
et je rêve de manger des chocolats
de la Boîte Rouge.
Être heureux c'est boîte comme chou.

J'ouvre des boîtes.
Je ferme des boîtes.
Je rentre et je sors des boîtes
comme Pedro de sa boîte.
Je vote grâce à des boîtes
avec des petites fentes.
Je mets des choses et encore des choses dans
des caisses et des petites boîtes.
Je me fabrique des boîtes.
Je dors dans ma boîte blanche
et je rêve d'être le chef
de la Boîte Blanche.
Être heureux c'est boîte comme chou.

J'achète des boîtes.
Je vends des boîtes.
Je garde mes économies dans des Boîtes et je
récupère ce qui reste dans les distributeurs.

Vuelo en cajas con alas
que graban cajas negras.
Llamo por cajitas fijas o móviles
a más cajitas móviles o fijas.

Me conecto a una caja conectada a una
red de cajas conectadas
a la caja que conecto.
Miro la caja tonta y me río a carcajadas,
me descajono.
Duermo en mi caja blanca y sueño con la
caja fuerte de Caja Madrid.
Ser feliz es de cajón.

Soy una caja.
Mi caja fue mi vieja.
La vida es una caja.
El mundo es una caja.
Mi gente me estruja la caja
entre trujas y ajos lejos de logias
y dirigentes jetas que rajan y rajan
y cogen panoja a destajo,
pero a mí sólo me da coraje
el saje salvaje del traje de encaje
que traje del viaje a La Rioja.

Si algún día no encajo, si me pegan un
tajo, si me mandan al carajo en el trabajo,
que me entierren muy abajo.
Allí dormiré en una caja y seguiré soñando
con bombones de la Caja Roja.

Ser feliz es de cajón

Je vole dans des boîtes avec des ailes
qui enregistrent des boîtes noires.
Je passe des coups de fils par des boîtes fixes
ou mobiles à de nouvelles boîtes
mobiles ou fixes.

Je me connecte à une boîte connectée à un
réseau de boîtes connectées
à la boîte à laquelle je me connecte.
Je regarde la boîte à images et je ris aux
éclats, à m'en déboîter la mâchoire.
Je dors dans ma boîte blanche et je rêve du
coffre-fort de la Caisse d'Épargne.
Être heureux c'est boîte comme chou.

Je suis une boîte.
Ma boîte a été ma daronne
La vie est une boîte.
Le monde est une boîte.
Mes potes pressent ma caisse
entre les maillotins et l'ail loin des lodges
et des chefs sans-gêne
qui taillent et retaillent
l'épi d'arrache-pied,
mais je ne trouve du courage
que dans l'incision sauvage du costume en
dentelle que j'ai ramené
de mon voyage à La Rioja.

Si un jour j'empire, s'ils me virent, s'ils
m'envoient me faire un œuf à frire qu'ils
m'enterrent au son des lyres,
Là-bas, je dormirai dans une boîte et je
continuerai à rêver de chocolats
de la Boîte Rouge.

Être heureux c'est boîte comme chou.



LA SECRETA VENGANZA DE LAS COSAS REALES

En este mundo global
donde todos vendemos humo,
tejemos la falsa trama
de una realidad irreal
que muestra una sola cara,
que no es red que es telaraña
de esa farsa, mal llamada
red social.

Selfies, tuits, likes,
algoritmos de vanidad,
medias verdades y apariencias
que aspiran a ser realidad.
Sucedáneo de autoestima
que oculta nuestras vergüenzas,
compara nuestras conquistas,
proyecta vidas perfectas.
Ficciones fabricadas
a medida del ojo ajeno,
intoxicados respiramos
el mismo humo que vendemos.

Estribillo

*La verdad de lo real
no cabe en un hashtag,
no será sino el reflejo
en tu pequeña pantalla.
Nos queda esa leve esperanza
pese a espejismos falaces,
que es la secreta venganza
que hay tras las cosas reales.*

LA VENGEANCE SECRÈTE DES CHOSES RÉELLES

Dans ce monde global
où nous vendons tous de la fumée,
nous tissons la fausse toile
d'une réalité irréaliste
qui ne montre qu'un seul visage,
qui n'est pas une toile
mais une toile d'araignée
de cette imposture, mal nommée
réseau social.

Selfies, tweets, likes
algorithmes de vanité,
demi-vérités et apparences
qui aspirent à être la réalité.
Un substitut à l'estime de soi
qui cache nos hontes,
compare nos conquêtes,
projette des vies parfaites.
Fictions fabriquées
pour convenir au regard d'autrui,
intoxiqués, nous respirons
la même fumée que nous vendons.

Refrain

*La vérité du réel
ne rentre pas dans un hashtag,
il n'y aura que le reflet
sur votre petit écran.
Nous gardons ce léger espoir
malgré les mirages fallacieux,
qu'est la vengeance secrète
qui se cache
derrière les choses réelles.*

Activismo de red social,
agitamos las conciencias
vigilando de reojo
los *likes* de nuestra cuenta.
Queremos ser líderes de opinión,
que aplaudan nuestras ocurrencias,
ganar todos los debates,
tener todas las respuestas.

Todos queremos ser vistos,
anhelo de niño humano,
pero ahora somos adictos
a ser vistos todo el rato.
Ficciones fabricadas
a medida del ojo ajeno,
intoxicados respiramos
el mismo humo que vendemos.

La verdad de lo real...

Activisme sur les réseaux sociaux,
nous secouons les consciences
en regardant du coin de l'œil
les likes sur notre compte.
Nous voulons être des leaders d'opinion,
qui applaudissent pour nos facéties,
gagner tous les débats,
avoir toutes les réponses

Nous voulons tous être vus,
désir d'enfant humain,
mais maintenant nous sommes accros
à être vu en permanence.
Fictions fabriquées
pour convenir au regard d'autrui,
intoxiqués, nous respirons
la même fumée que nous vendons.

La vérité du réel ...



LA FARSA

Nunca he conocido a nadie
que fingiera tan bien ser lo que no es.
Nunca vi a nadie engañarse tanto
aparentando lucidez.

Pero yo te compré el cuento
para volver a volar.
Tu avisaste que en el fondo
no eras alguien de fiar.

Yo arriesgué como una kamikaze
sin querer saber.
Danzando por las cornisas
soy de las que caen de pie.

Mirando para otro lado
yo nunca lo quise ver,
bailando en acantilados
por sentir mi pecho arder.

Estrillo

*Conduciendo a contramano
sola en un carril de ida
con los dos ojos cerrados
loca por sentirme viva.
Pagando todos los precios
sabiendo que iba a doler,
por sentir todo eso dentro.
Nunca me importó perder.*

LA FARCE

Je n'ai jamais rencontré quelqu'un
qui fasse aussi bien semblant
d'être ce qu'il n'est pas.
Je n'ai jamais vu quelqu'un
se mentir autant à lui-même
en ayant l'air lucide.

Mais je t'ai acheté le conte
pour voler à nouveau.
Tu m'avais bien dit que dans le fond
on ne pouvait pas compter sur toi.

J'ai pris des risques comme une kamikaze
sans chercher à savoir.
Quand je danse sur les corniches
je suis de celles qui retombent
sur leurs pattes.

Je regardais de l'autre côté,
je n'ai jamais voulu le voir,
je dansais au bord de précipices
Pour sentir mon cœur brûler.

Refrain

*Je roulais à contre-sens
seule dans une voie à sens unique
avec les deux yeux fermés
c'était fou de se sentir en vie.
J'ai payé tous les prix
tout en sachant que ça allait faire mal,
pour sentir tout ça à l'intérieur.
Perdre m'a toujours été égal.*

Me inventé un amor secreto.
Me inventé un príncipe azul.
Me conté un cuento de hadas
donde nunca estabas tú.

Tan solo eras un fantasma,
una invención espectral.
Dibujé cada detalle
de esa falsa realidad.

Porque tú no eres de nadie
y siempre te tienes que ir,
tienes cosas importantes
que te alejarán de mí.

Quién hubiera imaginado
que tu talento especial
tan sólo estaba ocultando
a un auténtico incapaz.

Conduciendo a contramano...

Je me suis inventé un amour secret.
Je me suis inventé un prince charmant.
Je me suis raconté un conte de fées
dans lequel tu n'étais jamais.

Tu n'étais qu'un fantôme
une invention spectrale.
J'ai dessiné chaque détail
de cette fausse réalité.

Parce que tu n'appartiens à personne
et tu es toujours sur le départ,
tu as des choses importantes à faire
qui t'éloigneront loin de moi.

Qui aurait imaginé
Que derrière ton talent particulier
se cachait juste
un parfait incompetent.

Je roulais à contre-sens...



ARROZ PASAO

Ya pasé los treinta
y estoy satisfecha,
pero a mi alrededor
la gente sospecha.

Desde hace algún tiempo
todos me preguntan
cuando voy a tener hijos
si estoy en edad fecunda.

Me dicen con el tiempo
el instinto te llama,
pero van pasando años
y a mi nada me reclama.

Todos me advierten,
me dan su opinión,
todos me dicen
“se te pasa el arroz”.

Que un don me ha sido otorgado,
he de cumplir mi papel,
hay un tic tac biológico
que apunta a mi sien.

Estribillo

*Arroz pasao
Tic tac tic tac...
Arroz pasao
Tic tac tic tac....*

RIZ TROP CUIT

J'ai trente ans passés
et je suis satisfaite,
mais autour de moi
les gens se méfient.

Ça fait un moment
que tout le monde me demande
quand est-ce que je vais avoir des enfants
si je suis en âge de procréer.

Ils me disent avec le temps,
l'instinct t'appelle,
mais les années passent
et moi, rien ne m'appelle.

Tous me mettent en garde,
ils me donnent leur avis,
tout le monde me dit
“tu te fais vieille”.

Un cadeau m'a été donné,
je dois remplir mon rôle,
un tic-tac biologique
appuie sur ma tempe.

Refrain

*T'es plus toute fraîche
Tic-tac, tic-tac, tic-tac...
T'es plus toute fraîche
Tic-tac, tic-tac, tic-tac*

La gente impertinente
es insistente con el tema.
¡Qué obsesión con una pulsión
que no tengo, que no llega!

Les impertinents
insistent sur le sujet.
Quelle obsession pour une pulsion
que je n'ai pas, qui ne vient pas !

Está genial que tengas
tus aspiraciones,
pero no hay nada
cómo repoblar nuestras naciones.

C'est génial que tu aies
tes aspirations,
mais quoi de mieux que
de repeupler nos nations.

Dicen que soy egoísta,
que tengo que madurar,
que es la más bella experiencia
que voy a vivir jamás.

Ils disent que je suis égoïste,
que je dois mûrir,
que c'est la plus belle expérience
que je vivrai jamais.

¡Si es lo más bonito
que hay en el mundo!

Mais enfin,
c'est la plus belle chose au monde !

Y sin embargo,
¿cuántos los tienen por inercia,
por llenar un vacío,
por vivir una experiencia?

Et pourtant,
combien de personnes
ont des enfants par habitude,
pour combler un vide,
pour vivre une expérience ?

Y aunque tú no lo comprendas,
yo sin tener descendencia
soy una mujer completa.

Et même si tu ne le comprends pas,
moi, sans avoir de descendance,
je suis une femme complète.

Arroz pasao...

Le riz est trop cuit...

No sé que hay de normal,
de hormonal o cultural,
solo sé que reproducirme
no es mi prioridad.
Tal vez pienso que en el mundo
somos demasiados ya.

Je ne sais pas ce qui est normal,
ce qui est hormonal ou culturel,
je sais juste que la reproduction
n'est pas ma priorité.
Peut-être que je pense que dans le monde
nous sommes déjà trop nombreux.

Por ahora pariré textos,
Canciones, rimas...
Voy a mirar desde este prisma
Seré quien alumbre
y conciba mi propia vida
Voy a ser hija y madre de mi misma

Pour l'instant, je vais donner naissance
à des textes, des chansons, des rimes...
Je vais regarder à travers ce prisme.
Je serai celle qui illumine
et conçoit ma propre vie.
Je serai mère et fille de moi-même.

NOTE DES TRADUCTRICES :

En espagnol, l'expression "*se te ha pasado el arroz*" s'utilise pour parler d'une personne qui est considérée comme trop vieille pour trouver un.e partenaire et avoir des enfants.





INTENSIDAD

Soy una intensa
según todo el mundo,
Siento a veinte mil
revoluciones por segundo.

Tanto entusiasmo,
tantas tribulaciones...
Vivo desbordada,
menos mal que hago canciones.
Y pongo incienso por toda la casa
y voy a yoga, y a terapia
y ni por esas se me pasa.
Mi vida explota a cada paso
y si no hay problemas
los invento por si acaso.

Y es que la ciencia no contempla
esta dolencia,
este arrebató, esta vehemencia.
Sin embargo
yo no dudo en mi interior,
sé bien lo que padezco,
lo he diagnosticado yo.

Estribillo

Intensidad....
Intensidad emocional
Exaltación existencial
Intensidad....
Intensidad emocional
Efervescencia demencial
Intensidad....
Intensidad emocional
Exaltación existencial

INTENSITÉ

Je suis une fille intense,
c'est ce qu'ils disent tous.
Je ressens les choses à vingt mille
tours par seconde.

Tant d'enthousiasme
tant de tribulations...
Je vis débordée,
heureusement que je fais des chansons
Et j'ai mis de l'encens
partout dans la maison
et je vais au yoga, et chez le psy
et même comme ça,
ça ne me passe pas.
Ma vie explose à chaque pas
et s'il n'y a pas de problèmes
je les invente juste au cas où.

En fait la science n'imagine pas
que ce mal existe,
ce ravissement, cette véhémence.
Mais au fond de moi
je ne doute pas,
je sais bien de quoi je souffre,
je l'ai diagnostiqué moi-même.

Refrain

Intensité....
Intensité émotionnelle
Exaltation existentielle
Intensité....
Intensité émotionnelle
Effervescence démentielle
Intensité....
Intensité émotionnelle
Exaltation existentielle

Intensidad....
Intensidad emocional
Bajonazo Sideral

Ser tan pasional puede ser mortal,
yo cuando empiezo no se parar.
Si la vida es una feria
me monto en todo.
En esta montaña rusa
subo, bajo, río y lloro.

¡Harta me tiene la gente estable!
Tan equilibrada, tan respetable...
Así que piensa
antes de dar tu opinión.
¿Qué sería de este mundo
sin personas como yo?

Y es que la ciencia
no contempla esta dolencia,
este frenesí, este arrebató,
esta vehemencia.
Sin embargo
yo no dudo en mi interior.
Sé bien lo que padezco,
lo he diagnosticado yo.

Intensidad....

Intensité....
Intensité émotionnelle
Chute sidérale

Ça peut être mortel
d'être aussi passionnelle
quand je commence
je ne sais pas m'arrêter.
Si la vie est une fête foraine
je fais toutes les attractions.
Sur ces montagnes russes, je monte,
je descends, je ris et je pleure.

J'en ai marre des gens stables !
Si équilibrés, si respectables...
Alors réfléchis
avant de donner ton avis.
Que serait ce monde
sans les gens comme moi ?

En fait la science
n'imagine pas que ce mal existe
cette frénésie, ce ravissement, cette
véhémence.
Mais moi au fond de moi
je ne doute pas.
Je sais bien de quoi je souffre,
je l'ai diagnostiqué moi-même.

Intensité....





HIPERSEXUALIDAD

Hipersexualidad
Hipermercadotecnia del sexo mundial
Hiperexpuesta
Hiperdimensionada
Hiperdirigida
Hipersofisticada
Hiperpredecible
Hiperhormonada
Hiperaburrida
Hipercontrolada
Hipersexualidad
hipermercadotecnia del sexo mundial

Re, re, re, repetitiva...

Que va de liberal
y es banal
y es mentira.

Siempre dirigida al mismo lugar,
siempre es el mismo ojo el que mira.

Bostezo cuando empiezo a chatear
(ahhh)

Todo es igual, nada es real,
pilla tu rol,
toma el sol,
mete un gol,
consérvate en formol,
mola, sigue la ola,
haz tu papel,
sé para él,
házselo bien.

¿Quién soy yo? ¿Quién tú?
Who am I? Who are you?

HYPERSEXUALITÉ

L'hypersexualité
L'hyper-marketing du sexe mondial
Hyper-exposée
Hyperdimensionnée
Hyperdirigée
Hypersophistiquée
Hyperprévisible
Hyperhormonalisée
Hyperennuyeuse
Hypercontrôlée
L'hypersexualité
L'hyper-marketing du sexe mondial

Ré, ré, ré, répétitive...

Qui prétend être libéral
est à la fois banal
et mensonge.

Visant toujours le même endroit,
c'est toujours le même œil qui regarde.

Je bâille quand je commence à discuter
(ahhh)

Tout est pareil, rien n'est réel,
prends ta place,
bronze-toi,
marque un but,
conserve toi dans le formol,
sois cool,
suis la vague,
joue ton rôle,
vis pour lui,
fais le bien.

Qui suis-je ? Qui es-tu ?
Who am I? Who are you?

Mucha lencería
y en el fondo un tabú.

Dime qué papel me toca adoptar.
¿Porno-chacha, legionaria,
lolita, intelectual?
La princesa manga
que se baja el tanga.
Y tú sentado en el sillón
escuchando reguetón,
jugando con tu ratón,
ponle un condón,
dale al ON.
Mi boca que te toca
no te provoca ni una erección.

Ah, ah, ah,
sigue así, dame más,
dame duro, dame fuerte,
no te pares, Tarzán.
Ah, ah, ah,
Ya ¿Qué? ¿Ya? Ya

Hipersexualidad
hipermercadotecnia del sexo mundial

Tu revolución sexual es de manual,
chaval,
no ves el foco real,
el ojo es siempre el mismo,
siempre mira al mismo lugar,
por eso voy a hacerme
hermafrodita o asexual,
éste no es mi lugar,
no hay realidad,
no hay libertad,
no hay gente disfrutando de verdad.

Beaucoup de lingerie
et au fond un tabou.

Dis-moi quel est le rôle que je dois adopter.
Porno-bonne, légionnaire,
lolita, intellectuelle ?
La princesse manga
qui baisse son string.
Et toi assis sur le canapé
à écouter du reggaeton,
en jouant avec ta souris,
mets une capote,
appuie sur ON.
Ma bouche qui te touche
ne te donne même pas d'érection.

Ah, ah, ah, ah,
Continue comme ça, donne-m'en plus,
Fais-moi mal, fais-moi du sale,
Ne t'arrête pas, Tarzan.
Ah, ah, ah, ah,
Ça y est ? Quoi ? Déjà ? C'est bon.

L'hypersexualité,
L'hyper-marketing du sexe mondial

Ta révolution sexuelle est celle d'un manuel,
gamin,
tu ne vois pas le vrai centre d'intérêt,
l'œil est toujours le même,
il regarde toujours au même endroit,
c'est pourquoi je vais devenir
hermaphrodite ou asexuée,
ce n'est pas ma place,
il n'y a pas de réalité,
il n'y a pas de liberté,
personne ne profite vraiment.

Soy un objeto y soy un medio,
soy un medio objeto,
soy un objeto y medio
Pero objeto que hay un medio
de dejar de ser objeto,
y pongo medios por el tedio
de dejarme la jeta.
Es la hora de quitarnos las caretas.

Tantas tetas son la meta
de los profetas de las anfetetas,
tanto pene aunque no nos llene
nos entretiene hasta el pene que viene.
Cuerpos de plástico salidos del quirófano,
cerebros sintéticos, coitos explícitos,
gimnasia rítmica sexual de frenopático,
cógelo, llévatelo, quitámelo,
paso de todo, yo.

Me rayo y estallo, no sé cuál es mi fallo,
ay payo, vaya rollo, tanta estrella
dando el callo,
tú me follas, yo te follo,
méteme un muslo de pollo.
No me callo que es un rollo dar la coña
a toda la peña
con el coño y con la polla,
con la colla y con el poño.
Me aburre tanto guarro
con el churro de barro

Je suis un objet et je suis un moyen,
je suis un demi-objet,
je suis un objet et demi.
Mais j'objecte qu'il y a un moyen
de cesser d'être un objet,
et je prends mes précautions
parce que j'en ai marre
de me prendre la tête.
Il est temps d'enlever nos masques.

Tant de nichons sont le but
des prophètes des amphèts',
tant de pénis,
même s'ils ne nous satisfont pas,
nous divertissent
jusqu'à ce que le prochain pénis arrive,
corps en plastique
sortis de la table chirurgicale,
cerveaux synthétiques, coïts explicites,
la gymnastique rythmique
sexuelle phrénopathique,
prends-le, emporte-le,
ôte-le-moi, je m'en fous, de tout.

Je me fatigue et j'explose,
je ne sais pas quelle est ma faute,
oh mec, quelle histoire,
tant de starlettes qui se donnent à fond
tu me baises, je te baise,
enfonce moi une cuisse de poulet,
Je ne me tais pas, c'est trop bien
de déranger tout le bataillon,
Avec la chatte et avec la bite,
avec la batte et avec la chite.
J'en ai marre de ce gros porc
avec sa queue boueuse

que jadea como un perro
viendo porno bizarro.

Ah, ah, ah,
sigue así, dame más,
dame duro, dame fuerte,
no te pares, Superman.
Ah, ah, ah,
Ya ¿Qué? ¿Ya? Ya.

Hipersexualidad
Hipermercadotecnia del sexo mundial...

qui halète comme un chien
en regardant un porno bizarre.

Ah, ah, ah,
Continue comme ça, donne-m'en plus,
Fais-moi du sale, fais-moi mal,
Ne t'arrête pas, Superman.
Ah, ah, ah, ah,
Déjà. Quoi ? Déjà ? Déjà.

L'hypersexualité
L'hyper-marketing du sexe mondial...



EL REGALO

Gracias por darme la voz,
el misterio de no ser (del todo) yo.
Gracias por cada canción
que da forma a mi silencio.

Gracias por seguir conmigo,
por todo lo que vivimos,
gracias por decir que no
y también por lo perdido.

Cuando miro atrás
vuelvo a recordar
que quiero seguir siempre jugando.
No quiero olvidar
que todo es azar
y que nuestra vida es un regalo.
Un regalo que ya se va...

Gracias por cada error,
cada acierto y cada duda.
Gracias a quien me enseñó
el amor y la locura.

Gracias a lo que vendrá,
lo que aún está escondido.
Gracias a la que no fui
y a la que pude haber sido.

LE CADEAU

Merci de m'avoir donné la parole,
le mystère de ne pas être
(tout à fait) moi.
Merci pour chaque chanson
qui façonne mon silence.

Merci d'être encore à mes côtés,
pour tout ce que nous vivons,
merci d'avoir dit non
et aussi pour ce qui a été perdu.

Quand je regarde en arrière
je me souviens encore
que je veux continuer
de jouer pour toujours.
Je ne veux pas oublier
que tout est une question de hasard
et que notre vie est un cadeau.
Un cadeau qui s'en va déjà...

Merci pour chaque erreur,
chaque réussite et chaque doute.
Merci à celui qui m'a appris
l'amour et la folie.

Merci pour ce qui est à venir,
ce qui est encore caché.
Grâce à celle que je n'ai pas été
et à celle que j'ai pu être.



Actividad financiada y promovida por
Centro CHISPA
(Cultures Hispaniques et Hispanoaméricaines actuelles)
Équipe d'Accueil AMERIBER
(Amérique latine, Pays ibériques EA3656)
Université Bordeaux Montaigne

Traducciones realizadas por las alumnas
Auriane Saragnet
(presidenta de La Peña, maestranda)
Clara Lecadre-Scotto
(presidenta de AV'Hispa, doctoranda)
Caroline Prévost
(vicepresidenta de AV'Hispa, doctoranda)
Julie Olivier
(miembra de AV'Hispa, doctoranda)

Composición: Deborah González Jurado (chispita)
Supervisión gráfica y técnica: Christine Jouin (infografista)
Imprimerie universitaire Bordeaux Montaigne

Noviembre 2021
Bordeaux-Pessac

Rencontre avec Virginia Rodrigo

Le centre de recherches **CHISPA** / AMERIBER organise depuis septembre 2020 un séminaire intitulé « **Féminisme(s) et Humour** ».

Le panorama dans ce domaine est loin d'être flatteur... Il n'est pas rare que, dans les discours dominants hégémoniques, les féministes soient réduites au stéréotype de militantes peu aimables et en colère. Il n'est pas rare non plus que des artistes féministes soient associées à un certain puritanisme contre les représentations hétéro-sexistes des corps des femmes et contre les esthétiques ludiques et humoristiques.

Nous, nous préférons rire aux éclats et **Virginia Rodrigo** n'est pas la dernière quand il s'agit de mettre l'ambiance. Compositrice, chanteuse, monologuiste et multi-instrumentiste, cette jeune femme propose un spectacle, drôle et courageux dans le cadre des problématiques féminines et du féminisme.

Elle se fait appeler « **PercuAuteure** », auteure-percussionniste percutante. Avec sa guitare électrique, son cajón flamenco, sa base rythmique électronique, son pad, sa pédale *loop* et sa voix, cette artiste madrilène nous régale avec son nouveau disque « La Intrusa » et d'autres titres qui ont connu un grand succès en Espagne.

Cher.es ami.es, **CHISPA** a le plaisir de vous présenter pour la première fois en France **Virginia Rodrigo**. En concert à l'Université Bordeaux Montaigne le 6 décembre et en conférence musicalisée suivie d'un échange avec le public le 7 décembre (rencontre bilingue espagnol/français ; la traduction des paroles de ses chansons par les associations La Peña et AV'Hispa seront mises à disposition des participants).

